

## LETTURE MULTIMEDIALI in lingua latina e greca – secondo ciclo

### Premessa

La storia di queste letture inizia da una collaborazione del sottoscritto, in qualità di docente del Laboratorio di Multimedialità e studi letterari dell'Università Statale di Milano e la Mediateca S. Teresa, prendendo spunto da una semplice visita guidata, tenuta dalla dott.ssa Stefania Beltrami.



Poiché il laboratorio della Facoltà di Lettere Moderne ha come finalità principale quella di evidenziare il valore aggiunto che le moderne tecnologie possono dare ad uno studio più ampio dei testi letterari e, insieme, al recupero della dimensione orale - aurale dei testi, anche antichi, ho

pensato di proporre ad un dirigente della Biblioteca Nazionale Braidense, la dott.ssa Anna Elisa Ravenna, un ciclo di letture di poesie in latino da proporre in lingua originale con traduzione simultanea e corredo di immagini in funzione di commento estetico artistico.



Trovato lo sponsor e avute le necessarie autorizzazioni, si è tenuto un primo ciclo di incontri, concluso nella primavera di quest'anno che ha avuto un discreto successo e ha creato un nucleo di spettatori affezionati, considerato il carattere di nicchia del genere e la divulgazione limitata dell'iniziativa.

In considerazione di questa manifestazione di interesse da parte del pubblico e in attesa di un finanziamento, è stato organizzato un primo incontro promozionale alla vigilia dell'estate 2008, focalizzato sul sesto canto dell'Odissea.

## Calendario del secondo ciclo di letture multimediali in lingua latina e greca:

- |   |                  |
|---|------------------|
| 1. Omero: L'ira di Achille (Iliade, I)                | 11 dicembre 2008 |
| 2. Catullo: <i>Carmina selecta</i>                    | 22 gennaio 2009  |
| 3. Lucrezio: <i>De rerum natura</i> (antologia)       | 12 febbraio 2009 |
| 4. Virgilio: La caduta di Troia (Eneide, II)          | 12 marzo 2009    |
| 5. Ovidio: Fortuna e sventura di un poeta (antologia) | 23 aprile 2009   |
| 6. Apuleio: La favola di Amore e Psiche               | 21 maggio 2009   |

Tutti gli incontri sono previsti al giovedì alle ore 18.30 con termine alle 19.30 presso la nuova sala multimediale della Mediateca S. Teresa.

Le opere latine prevalgono, perché mediamente la lingua latina è più conosciuta, più familiare e più vicina alla lingua italiana, ma non manca un incontro in lingua greca, che suscita sempre una certa curiosità.

### La lettura multimediale

La lettura multimediale è una lettura ad alta voce accompagnata da un commento fatto di immagini e di suoni. Sul grande schermo si succedono delle diapositive del testo originale e la sua traduzione che compare progressivamente seguendo la lettura dal vivo, le immagini in movimento fanno da tappeto visivo, amplificando una partecipazione multisensoriale.

Poiché le letture proposte sono in lingua originale (latina o greca), la proiezione del testo originale sullo schermo intende aiutare lo spettatore che conosce le lingue classiche a seguire meglio la lettura, senza spostare lo sguardo su un foglio stampato. In sincronia con la lettura del testo in lingua originale appare la traduzione italiana, che aiuta lo spettatore dotato di minor familiarità con il latino e il greco a comprendere il significato letterale, suggerisce le più significative somiglianze tra le parole delle due lingue e recupera le cadenze sonore e ritmiche dei testi annullate dalla lettura mentale individuale.

La lettura è preceduta e intervallata da un commento sintetico finalizzato a dare le coordinate cronologiche, culturali e contenutistiche degli autori e delle opere lette. Le immagini, appositamente realizzate ed elaborate dalla prof.ssa Gisella Malagodi, interagiscono con i contenuti e le suggestioni dei testi per costituire un implicito commento in forma grafica in sintonia con l'atmosfera evocata dai versi. Eventuali brani musicali fungono da cornice culturale ed emotiva delle letture. L'organizzazione dell'evento si avvale della collaborazione delle storiche collaboratrici della Mediateca Santa Teresa con le quali ha avuto origine il progetto: Annaelisa Ravenna, Stefania Feltrami Elisa Mastrofrancesco.